

# Lorenzo Mastropierro

Curriculum vitae

## Work experience

- 07/2024 – present Associate Professor of English Language, Translation and Linguistics (ANGL-01/C)  
Department of Theoretical and Applied Sciences, University of Insubria, Italy
- 07/2025 – 09/2025 Visiting Research Scholar  
Graduate School of Letters, Kyoto University, Japan
- 07/2021 – 06/2024 Lecturer in English Language and Translation  
Department of Theoretical and Applied Sciences, University of Insubria, Italy
- 07/2020 – 06/2025 Honorary Research Fellow  
School of English, University of Nottingham, UK
- 09/2017 – 06/2020 Teaching Associate in Literary Linguistics  
School of English, University of Nottingham, UK
- 07/2016 – 06/2017 Research Associate  
Department of English Language and Applied Linguistics, University of Birmingham, UK
- 01/2016 – 06/2016 Teaching Fellow  
Department of English Language and Applied Linguistics, University of Birmingham, UK
- 12/2012 – 12/2015 Teaching Affiliate  
School of English and School of Cultures, Languages, and Areas Studies, University of Nottingham, UK

## Academic qualifications

- 12/2023 National Scientific Habilitation (ASN) for Associate Professor  
Scientific sector 10/L1

## Education

- 10/2011 – 11/2015 PhD in English Linguistics  
School of English, University of Nottingham, UK
- 10/2008 – 10/2010 MA (*summa cum laude* with honour mention) in Translation Theory and Praxis  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bari, Italy
- 10/2003 – 03/2008 BA in Modern Languages and Literatures  
Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università di Bari, Italy

## Publications

- Forthcoming* Grabowski, Ł., Olejniczak, J., & Mastropierro, L. (forthcoming). A multifactorial study of English-to-Polish translation of reporting verbs in literary novels: A negative binomial regression with mixed effects. *Research in Corpus Linguistics*.
- Forthcoming* Mastropierro, L., & Ruano San Segundo, P. (forthcoming). Corpus stylistics. In M. Mahlberg & G. Brookes (Eds.), *The Handbook of Corpus Linguistics*. London: Bloomsbury.
- Forthcoming* Mastropierro, L., & Ruano San Segundo, P. (forthcoming). *-ly* adverbs in fictional speech presentation: Functions and patterns. *Language and Literature*.
- Forthcoming* Pasquali, E., & Mastropierro, L. (forthcoming). Digital humanities approaches to religious and biblical studies: Introducing the PoWoR Psalm Comparison Tool. In C. Caporicci & F. Ciambella (Eds.),

*Politics of Worship pre- and post-Reformation: Translating, Reshaping and Repurposing Religious Texts in Italy and the British Isles*. Leiden: Brill.

- 2025 Gatto, M., Mahlberg, M., & Mastropiero, L. (2025). Text analysis and digital humanities in English Studies. An Introduction. *Textus*, 38(3), 7-23. <https://www.rivisteweb.it/doi/10.7370/119418>
- 2025 Gatto, M., Mahlberg, M., Mastropiero, L., Saggini, F. (Eds) (2025). *Text Analysis and Digital Humanities in English Studies* [Special issue]. *Textus*, 38(3). <https://www.rivisteweb.it/issn/1824-3967/issue/9967>
- 2025 Mastropiero, L. (2025). Corpus Stylistics. In H. Nesi & P. Milin (Eds.), *International Encyclopedia of Language and Linguistics (3<sup>rd</sup> ed.)*. Elsevier. <https://doi.org/10.1016/B978-0-323-95504-1.00897-8>
- 2025 Mastropiero, L., & Conklin, K. Reporting verbs and perception of femininity/masculinity in *Harry Potter*'s Hermione: A reader-response study of characterization. *Journal of Lanugage and Pop Culture*, 1-23. <https://doi.org/10.1075/jlpop.25004.mas>
- 2024 Mastropiero, L., & Grabowski, Ł. (2024). Repeated reporting verbs in English novels and their Italian and Polish translations: A preliminary multifactorial study. *Across Languages and Cultures*, 25(2), 310-330. <https://doi.org/10.1556/084.2024.00911>
- 2024 Mastropiero, L. (2024). Gendered reporting verbs in the Italian translation of *Harry Potter*. In A. Cermakova & M. Mahlberg (Eds.), *Children's Literature and Childhood Discourses* (pp.193-217). London: Bloomsbury.
- 2023 Mastropiero, L., & Conklin, K. (2023). What triggers perceptions of racism in *Heart of Darkness*? A reader-response analysis. *Language and Literature*, 32(4), 437-457. <https://doi.org/10.1177/09639470231202263>
- 2022 Mastropiero, L. (2022). The avoidance of repetition in translation: A multifactorial study of repeated reporting verbs in the Italian translation of the *Harry Potter* series. In L. Defang & R. Moratto (Eds.), *Advances in Corpus Applications in Literary and Translation Studies* (pp. 138-157). London/New York: Routledge.
- 2021 Mastropiero, L., & Conklin, K. (2021). Racial slurs and perception of racism in *Heart of Darkness*. *Journal of Literary Semantics*, 50(1), 25-41. <https://doi.org/10.1515/jls-2021-2028>
- 2020 Mastropiero, L. (2020). The translation of reporting verbs in Italian: The case of the *Harry Potter* series. *International Journal of Corpus Linguistics*, 25(3), 241-269. <https://doi.org/10.1075/ijcl.19124.mas>
- 2019 Mastropiero, L., & Conklin, K. (2019). Racism and dehumanisation in *Heart of Darkness* and its Italian translations: A reader response analysis. *Language and Literature*, 28(4), 309-325. <https://doi.org/10.1177/0963947019884450>
- 2019 Mastropiero, L. (2019). Review of McIntyre, D., & Walker, B. (2019). *Corpus Stylistics: Theory and Practice*. *Language and Literature*, 28(4), 378-381. <https://doi.org/10.1177/0963947019887641>
- 2018 Mastropiero, L. (2018). *Corpus Stylistics in Heart of Darkness and its Italian Translations*. London: Bloomsbury.
- 2018 Mastropiero, L. (2018). Key clusters as indicators of translator style. *Target*, 30(2), 240-259. <https://doi.org/10.1075/target.17040.mas>
- 2017 Mastropiero, L., & Mahlberg, M. (2017). Key words and translated cohesion in Lovecraft's *At the Mountains of Madness* and one of its Italian translations. *English Text Construction*, 10(1), 78-105. <https://doi.org/10.1075/etc.10.1.05mas>
- 2016 Mastropiero, L. (2016). Review of Ji, M. (Ed.) (2016). *Empirical Translation Studies: Interdisciplinary Methodologies Explored*. *International Journal of Corpus Linguistics*, 21(2), 284-290. <https://doi.org/10.1075/ijcl.21.2.07mas>

- 2015 Mastropierro, L. (2015). *-ly* adverbs in Lovecraft's *At the Mountains of Madness* and in two Italian translations: A corpus stylistic approach to literary translation. In L. Pontrandolfo (Ed.), *Spazi della Memoria* (pp. 217-241). Bari: Edizioni dal Sud.
- 2009 Mastropierro, L. (2009). The theme of distance in the tales of H.P. Lovecraft. *Lovecraft Annual*, 3, 67-95.
- 2008 Mastropierro, L. (2008). *Il Tema della Distanza nei Racconti di H.P. Lovecraft*. Pineto: Dagon Press.

### Editorial experience and peer review activities

- 04/2018 – present Member of the editorial board for Bloomsbury's "Advances in Stylistics" book series
- 06/2012 – 01/2019 Assistant editor for the *International Journal of Corpus Linguistics*
- Peer reviewer for *Corpora*, *International Journal of Corpus Linguistics*, *Language & Literature*, *Journal of Literary Semantics*, *Perspective: Studies in Translation Theory and Practice*, *English Text Construction*, *Target: International Journal of Translation Studies*, *Digital Scholarship in the Humanities*, *Text & Talk*, *Iperstoria*, *Translation and Interpreting Studies*, *Cross-Media Languages*.

### Selected grants and funding

- 07/2023 PRIN 2022 – "Research Projects of National Relevance" Funding Scheme, Italian Ministry for Universities and Research (MUR), for the research project "Politics of Worship Pre- and Post-Reformation"
- 05/2022 "Insubria International Summer/Winter School" Funding Scheme, University of Insubria, for the organisation of "Translation as a Professional Practice" Summer School
- 10/2011 – 09/2014 European Union Research Excellence Scholarship

### Teaching

- University of Insubria, Department of Theoretical and Applied Sciences
- 2025/26, Semester 1 "English language and translation" (year 3)
- 2025/26, Semester 1 "English language and translation" (year 2)
- Kyoto University, Graduate School of Letters
- 2024/25, Semester 2 "Stylistic Analysis" (BA and MA level)
- University of Insubria, Department of Theoretical and Applied Sciences
- 2024/25, Semester 1 "English language and translation" (year 3)
- 2024/25, Semester 1 "English language and translation" (year 2)
- 2023/24, Semester 2 "English language and translation" (year 3)
- 2023/24, Semester 2 "English language and translation" (year 2)
- 2023/24, Semester 1 "English language and translation" (year 3)
- 2023/24, Semester 1 "English language and translation" (year 2)
- University of Insubria, Department of Human Sciences, Innovation and Territory
- 2022/23, Semester 2 "English language and translation" (year 3)
- 2022/23, Semester 2 "English language and translation" (year 2)
- 2022/23, Semester 1 "English language and translation" (year 3)
- 2022/23, Semester 1 "English language and translation" (year 2)
- 2021/22, Semester 2 "English language and translation" (year 3)
- 2021/22, Semester 1 "English language and translation" (year 3)
- University of Nottingham, School of English
- 2019/20, Semester 2 "Narratology" (distance learning)
- 2019/20, Semester 2 "Literary Linguistics 2" (distance learning)
- 2019/20, Semester 2 "Descriptive Linguistic Analysis" (distance learning)

2019/20, Semester 2	“Narratology” (MA level)
2019/20, Semester 2	“Advanced Stylistics” (year 3)
2019/20, Semester 2	“Language and Linguistics” (year 1)
2019/20, Semester 1	“Narratology” (distance learning)
2019/20, Semester 1	“Literary Linguistics 2” (distance learning)
2019/20, Semester 1	“Descriptive Linguistic Analysis” (distance learning)
2019/20, Semester 1	“Research in Literary Linguistics” (MA level)
2019/20, Semester 1	“Literary Linguistics” (year 2)
2019/20, Semester 1	“Language and Linguistics” (year 1)
2018/19, Semester 2	“Advanced Stylistics” (year 3)
2018/19, Semester 2	“Narratology” (MA level)
2018/19, Semester 2	“Descriptive Linguistic Analysis” (distance learning)
2018/19, Semester 2	“Literary Linguistics 2” (distance learning)
2018/19, Semester 1	“Literary Linguistics” (year 2)
2018/19, Semester 1	“Research in Literary Linguistics” (MA level)
2018/19, Semester 1	“Descriptive Linguistic Analysis” (distance learning)
2017/18, Semester 2	“Advanced Stylistics” (year 3)
2017/18, Semester 2	“Narratology” (MA level)
2017/18, Semester 2	“Descriptive Linguistic Analysis” (distance learning)
2017/18, Semester 1	“Literary Linguistics” (year 2)
2017/18, Semester 1	“Research in Literary Linguistics” (MA level)

University of Birmingham, Department of English Language and Applied Linguistics

2015/16, Semester 2	“Corpus Linguistics” (year 1)
2015/16, Semester 2	“Corpus Linguistics” (MA level)

University of Nottingham, School of English

2015/16, Semester 1	“Language & Context” (year 1)
2015/16, Semester 1	“Texts in a Digital World” (year 3)
2015/16, Semester 1	“Descriptive Linguistic Analysis” (distance learning)
2014/15, Semester 2	“Research Methods in Corpus Linguistics” (MA level)
2014/15, Semester 1	“Texts in a Digital World” (year 3)
2013/14, Semester 1	“Language & Context” (year 1)

University of Nottingham, School of Cultures, Languages, and Areas Studies

03/2014	Corpus linguistics and translation studies (lecture for the year 2 module “Introduction to Translation Studies”)
11/2013	Corpus linguistics and translation studies (lectures for the year 2 module “Introduction to Translation Studies” and the MA module “Introduction to Translation Theory”)
05/2013	Corpus stylistics and literary translation (lecture for the MA module “Literary Translation”)
12/2012	Corpus linguistics and translation studies (lectures for the year 2 module “Introduction to Translation Studies” and the MA module “Introduction to Translation Theory”)

**Academic service and professional memberships**

10/2024 – 09/2025	Member of the Doctoral Programme Board (“Linguistica”, XL cycle), University of Pavia
10/2023 – 09/2024	Member of the Doctoral Programme Board (“Linguistica”, XXXIX cycle), University of Pavia
10/2022 – 09/2023	Member of the Doctoral Programme Board (“Diritto e Scienze Umane”, XXXVIII cycle), University of Insubria
07/2021 – 12/2022	Committee member of the Centre for Research on Minorities (CERM), University of Insubria
07/2021 – present	Fellow of the Higher Education Academy (FHEA)

04/2013 – present Member of the Poetics and Linguistics Association (PALA)

### Conference and academic event organisation

- 11/2024 “Politics of Worship Pre- and Post-Reformation: 2° Laboratorio PRIN 2022”, University of Insubria
- 05/2023 “Translation as a Professional Practice Summer School”, University of Insubria
- 05/2022 “Digital Approaches to Text Analysis: An International Digital Humanities Symposium”, University of Insubria
- 06/2016 “CCR Corpus Linguistics Summer School”, University of Birmingham
- 07/2015 “Corpus Linguistics beyond Boundaries: Interdisciplinary Applications” symposium, University of Nottingham
- 07/2015 “CRAL Summer School in Corpus Linguistics: Tools and Applications”, University of Nottingham
- 06/2014 “Real, ideal or implied...? The Reader in Stylistics” symposium, University of Nottingham
- 04/2014 – 05/2014 “International 35<sup>th</sup> ICAME Conference”, including “Corpus Stylistics pre-conference Workshop”, University of Nottingham
- 07/2013 “2nd Nottingham Postgraduate Conference in Translation Studies”, University of Nottingham

### Talks and conference papers

- 12/2025 “What is corpus stylistics – and can we use it to count style?”  
Workshop for doctoral students, Pavia, Italy
- 11/2024 “La comparazione del Libro dei Salmi: Un approccio corpus-linguistico”  
Politics of Worship Pre- and Post-Reformation: 2° Laboratorio PRIN 2022, Como, Italy
- 06/2024 “-ly adverbs in fictional speech: Patterns & functions”  
PALA 2024 Conference, Sheffield, UK
- 07/2023 “Repetition in English novels and their Italian and Polish translations: A multifactorial study”  
7th Using Corpora in Contrastive and Translation Studies Conference, Poznań, Poland
- 05/2023 “A corpus-stylistics analysis of climate discourse and public involvement on the English and Italian versions of the European Union website”  
Applied Stylistics Symposium 2023, Birmingham, UK
- 07/2022 “The avoidance of repetition in translation: A multifactorial study of repeated reporting verbs in the Italian translation of the *Harry Potter* series”  
ICAME 43<sup>rd</sup> Conference, Cambridge, UK
- 05/2022 “Digital approaches to literary translation”  
Digital Approaches to Text Analysis: An International Digital Humanities Symposium, Como, Italy
- 09/2021 “Translating repetition: A study of the translation of repeated reporting verbs in the *Harry Potter* series”  
6th Using Corpora in Contrastive and Translation Studies Conference, Bertinoro, Italy
- 07/2021 “Racial slurs and perception of racism in *Heart of Darkness*. A reader-response analysis”  
PALA 2021 Conference, Nottingham, UK
- 07/2019 “Reporting verbs in the *Harry Potter* series and its Italian translation: A corpus stylistic perspective”  
International Corpus Linguistics Conference 2019, Cardiff, UK
- 07/2019 “Applying reader response approaches to translation studies: Racism and dehumanisation in *Heart of Darkness* and its Italian translations”  
PALA 2019 Conference, Liverpool, UK
- 09/2018 “Key clusters as potential indicators of translator style”

5th Using Corpora in Contrastive and Translation Studies Conference, Louvain-la-Neuve, Belgium

- 07/2018 “Key clusters and translator style: A corpus investigation”  
PALA 2018 Conference, Birmingham, UK
- 06/2018 “Stilistica dei corpora e traduzione letteraria”  
Workshop for doctoral students, Bari, Italy
- 07/2017 “Using keywords as nodes of cohesive networks”  
Corpus Linguistics 2017 Conference, Birmingham, UK
- 04/2017 “Linguistica dei corpora e traduzione letteraria”  
Workshop for doctoral students, Bari, Italy
- 01/2017 “A corpus stylistics approach to the sermons of John Donne and his contemporaries”  
ELAL Research Seminars, Birmingham, UK
- 06/2016 “Cohesion in translation: A corpus stylistic approach”  
CCR Corpus Linguistics Summer School, Birmingham, UK
- 02/2016 “A corpus stylistic approach to translation studies: Style and manipulation in the Italian translations of Lovecraft and Conrad”  
PG Tips, Birmingham, UK
- 07/2015 “Textual patterns and fictional worlds: Comparing the linguistic depiction of the African natives in *Heart of Darkness* and in two Italian translations”  
International Corpus Linguistics 2015 Conference, Lancaster, UK
- 07/2015 “Race and racism in *Heart of Darkness* and its Italian translations: Linking corpus stylistics and translation studies”  
PALA 2015 Conference, Canterbury, UK
- 07/2014 “Comparing literary translations with principal component analysis: A methodological application, its advantages, and its limitations”  
4<sup>th</sup> Using Corpora in Contrastive and Translation Studies Conference, Lancaster, UK
- 04/2014 “The application of principal component analysis to literary translation: Comparing the Italian translations of Joseph Conrad’s *Heart of Darkness*”  
ICAME 35<sup>th</sup> Conference, Nottingham, UK
- 08/2013 “In the heart of *darkness* and *wilderness*: Corpus stylistics and translation studies in Conrad’s *Heart of Darkness*”  
PALA 2013 Conference, Heidelberg, Germany
- 06/2013 “An ‘effect-oriented’ perspective on manipulation: A case study in corpus stylistics and translation studies”  
2nd Nottingham Postgraduate Conference in Translation Studies, Nottingham, UK
- 04/2013 “From *wilderness* to *darkness*: Lexical cohesion in *Heart of Darkness* and in its Italian translations”  
Postgraduate Symposium, Nottingham, UK
- 04/2013 “Corpus linguistics in 8 minutes”  
Centre for Research in Applied Linguistics (CRAL) Undergraduate Symposium, Nottingham, UK
- 07/2012 “Towards a combined approach between corpus stylistics and translation studies: A preliminary analysis”  
7th Lancaster LAEL Postgraduate Conference, Lancaster, UK
- 06/2012 “The representation of African natives in *Heart of Darkness* and in its Italian translations: Crossroads between corpus stylistics and translation studies”  
1st Nottingham Postgraduate Conference in Translation Studies, Nottingham, UK
- 05/2012 “Corpus stylistics and translation studies”  
Postgraduate Symposium, Nottingham, UK